|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT OF COOPERATION**  **BETWEEN**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **AND**  **The University of Texas at El Paso**  The University of Texas at El Paso, (hereinafter referred to as “UTEP”) a component institution of The University of Texas System (“UT System”) addressed at 500 W. University Ave., El Paso, Texas, United States of America and the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (hereinafter referred to as “\_\_\_\_”) enter into an Agreement of Cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.  **I.**  The purposes of the cooperation between UTEP and \_\_\_\_ are as follows:   * to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and * to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.   **II.**  To achieve these goals, UTEP and \_\_\_\_ will, insofar as the means of each allow:   * promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching, research activities and/or professional development; * receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research; * organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues; * carry out joint research and continuing education programs; and * exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.   **III.**  Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:   * to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study; * to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution; * to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and * to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.   **IV.**  This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.  **V.**  Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this Agreement.  Both parties understand that any financial arrangements will have to be negotiated and mutually agreed upon in writing prior to beginning any endeavor under this Agreement, and will depend on the availability of funds.  **VI.**  Upon approval by each institution, this Agreement shall remain in effect for a period of ten (10) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this Agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the Agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the Agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this Agreement is terminated, neither UTEP nor \_\_\_\_ shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.  **VII.**  This Agreement is executed in the English and Spanish languages, in the event of controversy between the English and Spanish versions, the English version shall prevail.  EXECUTED by The University of Texas at El Paso and the Instituto Tecnológico de Ciudad Juárez in duplicate copies, each of which shall be deemed an original. | **CONVENIO DE COOPERACIÓN**  **ENTRE**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Y**  **The University of Texas at El Paso**  The University of Texas at El Paso, (en lo sucesivo, “UTEP”) institución miembro del University of Texas System (“UT System”) con domicilio en 500 W. University Ave., El Paso, Texas, Estados Unidos de América y \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ubicado en \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (en lo sucesivo, “\_\_\_\_”) celebran el presente Convenio de Cooperación para establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.  **I.**  Los objetivos de la cooperación entre UTEP y \_\_\_\_ son los siguientes:   * Promover el interés en las actividades docentes y de investigación de las respectivas instituciones, e * Incrementar la comprensión de las cuestiones económicas, culturales y sociales de las respectivas instituciones.   **II.**  Para alcanzar estos objetivos, UTEP y \_\_\_\_, en la medida en que los medios y posibilidades de cada uno lo permitan:   * Promoverán intercambios institucionales invitando a profesores y empleados de las instituciones asociadas a participar en una variedad de actividades pedagógicas, investigación y/o desarrollo profesional; * Recibirán estudiantes de la institución asociada, a nivel tanto de licenciatura como de posgrado, para que realicen estudios y/o investigación durante periodos determinados; * Organizarán simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones sobre temas de investigación; * Llevarán a cabo investigación conjunta y programas de educación continua conjunta, e * Intercambiarán información relacionada con los avances en los campos de pedagogía, desarrollo de estudiantes e investigación en cada institución.   **III.**  Cada institución nombrará a un coordinador para supervisar y facilitar la implementación del presente Convenio. Los coordinadores, en colaboración con los administradores de sus respectivas instituciones, tendrán las siguientes responsabilidades:   * Promover la colaboración académica, tanto a profesores, como a estudiantes de licenciatura y posgrado en lo que respecta a investigación y estudios; * Actuar como los contactos principales para actividades individuales y en grupo, así como para planear y coordinar todas las actividades dentro de su propia institución, así como con la otra institución; * Distribuir a cada institución información sobre el profesorado, instalaciones, investigación, publicaciones, materiales bibliotecarios y los recursos educativos de la otra institución, y * Reunirse periódicamente para revisar y evaluar las actividades pasadas y elaborar nuevas ideas para futuros acuerdos de cooperación.   **IV.**  Este Convenio de Cooperación general deberá ser identificado como el documento principal de cualquier acuerdo programático suscrito entre las partes. Futuros acuerdos relacionados a cualquier programa proporcionarán detalles sobre los compromisos específicos asumidos por cada parte y no surtirán efecto hasta que se hayan formulado por escrito y suscrito por los representantes debidamente autorizados de cada una de las partes. El alcance de las actividades de este Convenio será determinado por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para los tipos de colaboración emprendidas y por la ayuda financiera de fuentes externas que cada institución pueda obtener.  **V.**  Salvo lo dispuesto en algún acuerdo de programa específico, cada institución será responsable de cubrir los gastos incurridos por sus respectivos empleados al amparo del presente Convenio.  Ambas partes entienden que cualquier acuerdo financiero tendrá que ser negociado y acordado mutuamente por escrito previo al inicio de cualquier actividad bajo este Convenio, y dependerán de la disponibilidad de fondos.  **VI.**  Una vez aprobado por cada institución, el presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de diez (10) años salvo que sea rescindido anticipadamente por cualquiera de las instituciones. Dicha terminación anticipada por una institución se efectuará dando a la otra institución aviso por escrito por lo menos noventa (90) días de anticipación, declarando su intención de darlo por terminado. En caso de darse dicha notificación, el presente Convenio se terminará: (a) al final de dicho plazo de noventa (90) días, o (b) cuando todos los estudiantes inscritos en un programa educativo al amparo de este Convenio al momento que dicha notificación sea dada, terminen sus respectivos programas de estudio, cualesquiera de los supuestos que sea posterior. La terminación se hará sin penalidad. En caso de que sea terminado el presente Convenio, ni UTEP ni \_\_\_\_ serán responsables ante la otra institución por cualquier perdida monetaria o de otro tipo que pueda resultar.  **VII.**  El presente Convenio se celebra en el idioma Inglés y Español, en caso de controversia entre la versión en Inglés y la versión en Español, la versión en Inglés prevalecerá.  Ejecutado por The University of Texas at El Paso y el \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, en copias duplicadas, cada uno de las cuales se considera como originales. |
| **The University of Texas at El Paso**  By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Dr. Diana S. Natalicio  President  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Rector  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |